

# L'homogénéité de la terminologie

en tant que partie intégrante de l'identité de l'entreprise



## Le système terminologique crossTerm

Une terminologie d'entreprise homogène est un composant essentiel de l'identité de l'entreprise et imprègne considérablement la perception extérieure d'une entreprise. La terminologie de l'entreprise représente un facteur temps, qualité et coûts fondamental dans la communication produit et entreprise.

En tant que partie intégrante de la technologie linguistique d'Across, crossTerm met à disposition tous les outils permettant d'une part à toutes les parties concernées d'accéder à une terminologie homogène et permettant d'autre part, d'ancrer un choix correct des formulations dans tous les processus concernés.

- » crossTerm fait partie intégrante du serveur Across Language Server et sert de système terminologique central pour les rédacteurs, traducteurs, départements spécialisés et sous-traitants
- » Prend en charge toutes les étapes du processus, de la définition des dénominations privilégiées à la traduction, la relecture et l'assurance qualité en passant par la rédaction du texte source
- » Les structures d'entrée personnalisables et les fonctions professionnelles telles que l'exploitation des termes et la recherche en cascade font de crossTerm un outil parfait même pour les terminologues les plus exigeants

**across**

Independent.  
Always a step ahead.

## LA TERMINOLOGIE D'ENTREPRISE

Des chaussures de sport ou des tennis, une clé Allen ou une clé hexagonale, le choix correct du mot laisse une grande marge d'interprétation. Le fait de nommer un élément en utilisant les mêmes mots imprègne non seulement l'image de l'entreprise et de ses produits, mais représente aussi de plus en plus un facteur coûts d'autant plus que les chiffres augmentent avec le nombre de langues à traduire. Ainsi, si 100 termes spécialisés ayant chacun 2 dénominations sont multipliés par 20 langues, on arrive à un résultat de 4.000 dénominations au lieu des 2.000 nécessaires. C'est la raison pour laquelle le système terminologique crossTerm fait partie intégrante des solutions de technologie linguistique d'Across.

## LA TERMINOLOGIE POUR LES RÉDACTEURS

Une traduction efficace commence par le texte source ! C'est pour cela qu'Across fournit des composants d'aide à la rédaction pouvant être utilisés avec tous les éditeurs courants. Le rédacteur du texte source dispose ainsi de toutes les ressources linguistiques de l'entreprise et peut accéder aux formulations pour lesquelles une traduction est déjà disponible à l'étape suivante. Cela contribue non seulement à accroître l'homogénéité du texte source mais aussi à réaliser des gains de temps et d'argent pour les traductions suivantes. L'assurance qualité intégrée vérifie également l'utilisation correcte de la terminologie, du texte source jusqu'à la traduction.

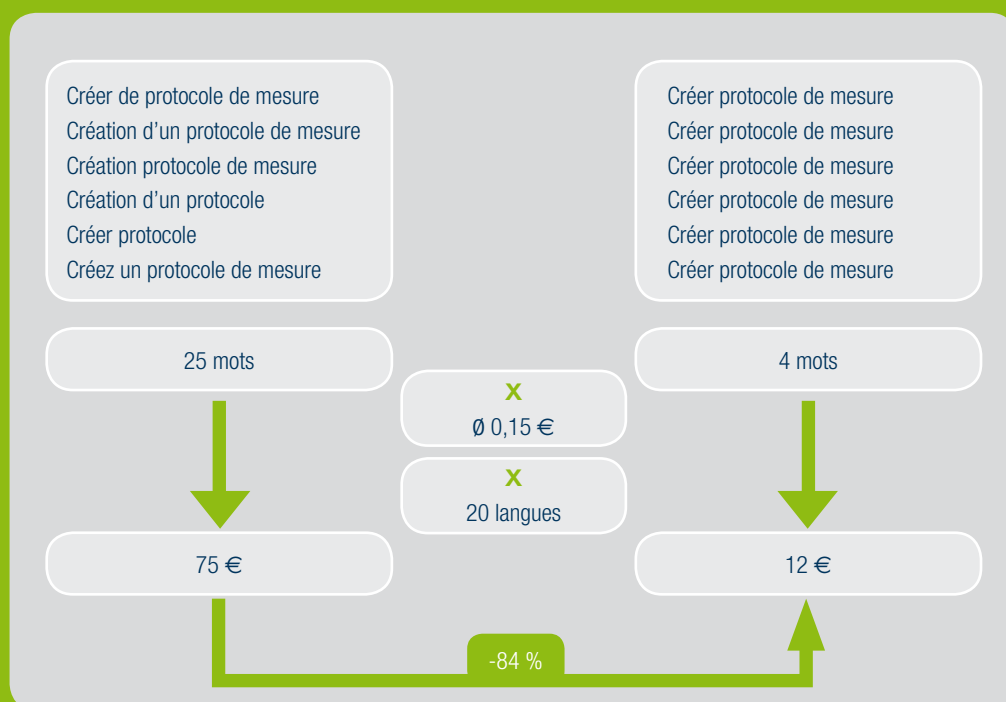
## LA TERMINOLOGIE POUR LES TRADUCTEURS

Grâce à crossTerm, tous les traducteurs ont évidemment aussi recours à une base terminologique homogène, qu'ils travaillent au sein de l'entreprise ou en externe, pour le compte de l'entreprise ou pour un prestataire de services linguistiques. L'éditeur multi-formats optimisé pour les traducteurs affiche toutes les occurrences terminologiques dans le segment en cours de traitement et permet, en outre, une reprise efficace des termes entrés. De nombreuses autres fonctionnalités, telles que le dispositif intelligent permettant de compléter les phrases automatiquement ou la recherche par concordance dans la mémoire de traduction, aident le traducteur à trouver rapidement le bon mot dans le bon contexte, et ce, pour des résultats de qualité élevée.

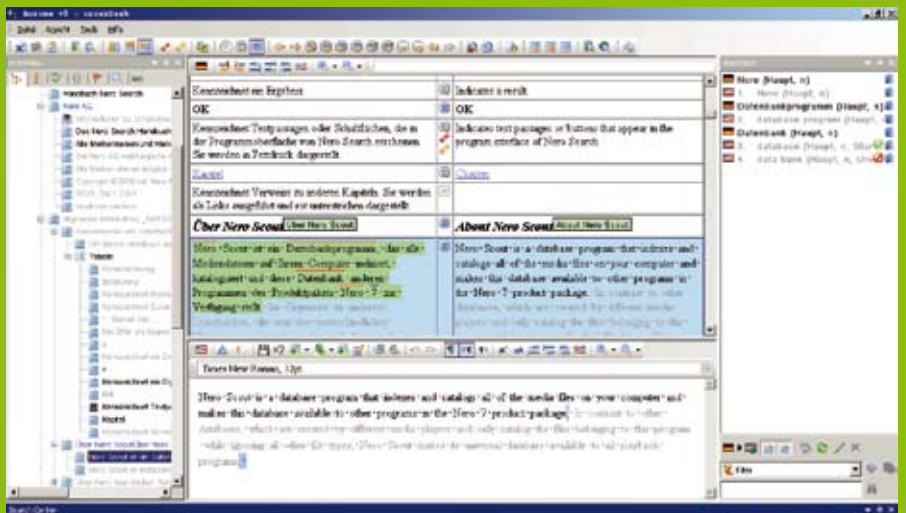
## LA TERMINOLOGIE POUR TOUS

Parce que la terminologie revêt une importance considérable dans toute l'entreprise, du département de la vente/marketing à la direction, crossTerm est disponible, sur demande, à l'échelle de l'entreprise ou du groupe. La différenciation des droits d'écriture et de lecture garantit que chacun utilisera le vocabulaire de l'entreprise selon le rôle qui lui aura été attribué. Les différents types d'accès, y compris pour les portails Internet des entreprises, facilitent l'accès à la terminologie et ont pour effet d'accroître l'acceptation d'une terminologie d'entreprise homogène.

Une terminologie homogène n'a pas seulement pour effet d'accroître la qualité des textes sources et cibles, elle contribue aussi à réduire considérablement les coûts de traduction.

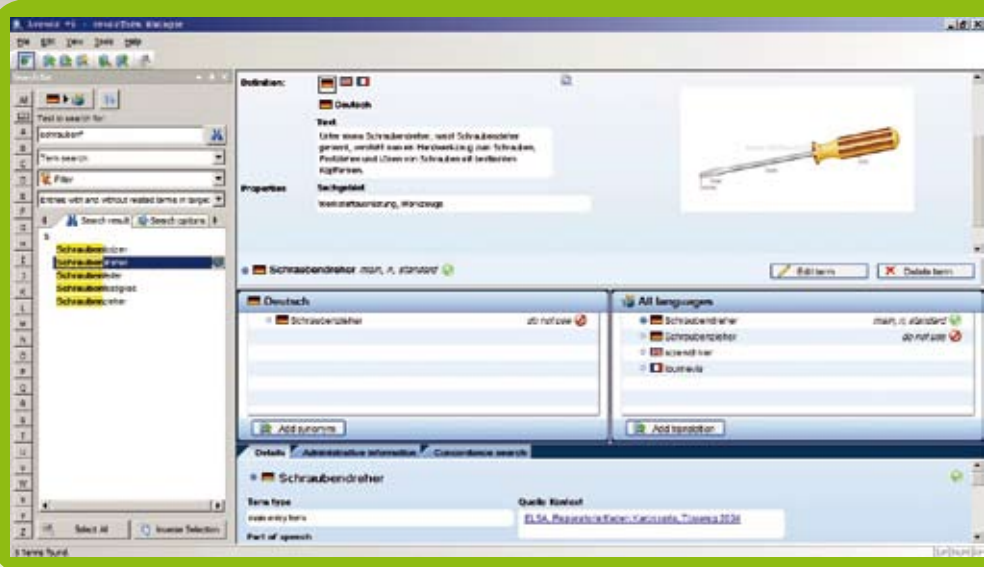


1 Éditeur de traduction crossDesk



1 L'intégration parfaite dans l'éditeur de traduction permet au traducteur de détecter immédiatement les occurrences disponibles dans le système terminologique pour les formulations du segment en cours de traitement. Il peut ainsi reprendre, en tout confort, l'entrée privilégiée dans sa traduction.

2 Vue détaillée de crossTerm



2 Le gestionnaire crossTerm permet de gérer et d'examiner les entrées complètes. Celles-ci comprennent une multitude d'informations, des définitions et représentations aux informations grammaticales et administratives en passant par les synonymes et les dénominations privilégiées.

LA TERMINOLOGIE POUR LES TERMINOLOGUES

crossTerm met à disposition des spécialistes de l'entreprise ou des prestataires de services linguistiques correspondants un grand nombre d'options permettant de générer et de structurer la terminologie. Les composants d'exploitation des termes servent à extraire les termes spécialisés pertinents issus des textes existants. Les différents statuts et états définissent si une entrée a été validée ou non et s'il s'agit d'une dénomination privilégiée ou d'un terme interdit. Les instances terminologiques optionnelles et les recherches en cascade permettent également de traiter de gros volumes de données et de procéder à une différenciation en fonction des différentes marques du groupe. Les structures des entrées, les critères de filtres, les formes de représentation et tous les autres paramètres pertinents de crossTerm peuvent faire l'objet d'une configuration personnalisée et être classés et optimisés en fonction des exigences de chacun.

EXPLOITER TOUTES LES RESSOURCES TERMINOLOGIQUES

Outre le vocabulaire de l'entreprise, il existe une multitude de sources pertinentes pour la terminologie, des dictionnaires en ligne aux glossaires des comités de normalisation et des fédérations industrielles en passant par les contenus numériques des maisons d'édition spécialisées correspondantes. crossTerm met également ces contenus à disposition directement via les interfaces correspondantes, permettant ainsi une utilisation intégrée des ressources terminologiques internes et externes dans un environnement de travail unique. Il en résulte que l'utilisation homogène de la terminologie est ancrée dans tous les contenus et toutes les étapes de travail, créant ainsi la base d'une qualité accrue et d'une réduction des coûts en matière de communication multilingue relative au produit et à l'entreprise.

## ACROSS V5 – APERÇU DES COMPOSANTS LES PLUS IMPORTANTS :

### » **crossLAN, crossWAN, crossWeb**

Différents types de Client permettant un accès aisé au serveur Across Language Server depuis n'importe quelle entreprise.

### » **crossGrid**

Outil de collaboration permettant une interaction directe, par exemple entre les serveurs Across Language Server du donneur d'ordre et du prestataire de services de traduction.

### » **crossTank**

Système de mémoire de traduction, référentiel de paires de phrases, permettant de récupérer de manière économique des traductions existantes

### » **crossTerm**

Système terminologique permettant une homogénéisation multilingue des termes employés.

### » **crossDesk**

Éditeur multi-format optimisé pour la traduction et la correction, permettant un traitement homogène des fichiers XML/HTML, MS Office et Adobe InDesign ainsi que des interfaces logicielles.

### » **crossMining**

Génère, à partir d'algorithmes issus de la traduction automatique statistique, la base des données permettant de compléter les phrases automatiquement, de procéder à une exploitation intelligente des termes et d'exécuter d'autres applications.

### » **crossFlow**

Gestion de projet et gestion du workflow, de la définition de chacune des étapes du processus à l'affectation à la personne en charge concernée.

### » **crossAutomate**

Composants optionnels permettant une automatisation des processus adaptée aux besoins du client, c.-à-d. qu'à l'apparition d'événements définis, le système déclenche les actions correspondantes.

### » **crossAnalytics**

Adapte les méthodes de l'informatique décisionnelle (Business Intelligence) pour fournir de multiples analyses chiffrées sur les ressources linguistiques et sur les processus de traduction en se basant sur les données centralisées sur le serveur Across Language Server.

### » **crossCheck**

Les composants de l'assurance qualité s'étendent du correcteur orthographique intégré jusqu'aux Clients de lecture spéciaux en passant par les workflows de correction définis.

### » **crossConnect**

Interfaces standard pour une connexion transparente de solutions correspondantes, par ex. pour l'échange de données avec des systèmes de gestion de contenu

### » **crossAPI**

Interfaces ouvertes pour une intégration système personnalisée et une intégration transparente de Language Server dans les systèmes et processus existants.

### » **crossAuthor Linguistic**

crossAuthor Linguistic est une option d'Across Language Server. Il est fourni en tant qu'add-on pour tous les éditeurs de textes sources courants et comprend la licence de l'outil intégré Controlled Language Authoring Tool (CLAT) de l'IAI de Sarrebruck.

## Across Language Server

Across Language Server est le produit de base d'Across, configuré et adapté en fonction des besoins du client et des applications.

Utilisez Across Language Server au choix

- » comme licence achetée pour l'utiliser au sein de votre entreprise
- » comme service hébergé selon le modèle ASP ou SaaS
- » comme technologie de base pour des portails linguistiques au sein du groupe

## Across Professional Services

Notre département Across Professional Services vous offre:

- » des services en conseil et formation
- » des services pour l'implémentation et l'intégration de systèmes
- » vous accompagne dans toutes les phases de vos projets Across.

Par ailleurs, un large réseau de partenaires agréés est mis à votre disposition.

## Autres informations

Vous trouverez des rapports d'utilisateurs pratiques, des tutoriels interactifs, un aperçu des solutions partenaires disponibles ainsi qu'une multitude d'autres informations sous [www.across.net](http://www.across.net).

Nous nous tenons à votre disposition pour tout autre renseignement. N'hésitez pas à nous appeler pour convenir d'une présentation en ligne ou d'une visite dans votre entreprise.

# across

**Independent.  
Always a step ahead.**

Across Systems GmbH  
Info-Hotline +33 01 44 015810  
[international@across.net](mailto:international@across.net)

Across Systems, Inc.  
Info-Hotline +1 877 922 7677  
[americas@across.net](mailto:americas@across.net)

**[www.across.net](http://www.across.net)**